

Litera

Правильная ссылка на статью:

Сербин В.А. — О заимствованиях в военной терминологии современного вьетнамского языка // Litera. – 2021. – № 1. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.1.34698 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=34698

О заимствованиях в военной терминологии современного вьетнамского языка

Сербин Владимир Алексеевич

преподаватель, кафедра дальневосточных языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

111033, Россия, г. Москва, ул. Волочаевская, 3/4

✉ vietvladimir@gmail.com



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2021.1.34698

Дата направления статьи в редакцию:

22-12-2020

Аннотация.

Статья посвящена анализу путей внешнего обогащения терминологии вьетнамского языка. В данной работе проводится попытка рассмотреть явление заимствования иностранных слов в военную терминосистему современного вьетнамского языка. Рассматриваются причины заимствований, дается классификация заимствований по способу происхождения и по источнику заимствования. Актуальность работы обусловлена необходимостью систематизации знаний об иностранных заимствованиях в военной терминологии вьетнамского языка на современном этапе ее развития, активным развитием военной науки, новых технологий, интеграцией Вьетнама в мировое сообщество и, как следствие, появлением большого количества иностранной лексики из западных языков, которая протекает и в терминологии. Новизна заключается в систематизации, обобщении, анализу способов иностранных заимствований во вьетнамском языке и в отраслевых терминологиях, в частности на примере военной терминологии. Основными выводами проведенного исследования является то, что военная терминология вьетнамского языка на 80 % состоит из иноязычных заимствований; во вьетнамском языке по источнику заимствования иноязычные слова представлены двумя группами: заимствованиями китайского происхождения (ханвьетскими) и заимствованиями индоевропейского происхождения. Основу заимствований составляют термины ханвьетского происхождения, которые в процессе своего развития ассимилировались и стали полноправными единицами вьетнамского языка. На современном этапе его развития основным языком, из которого заимствуется

лексика является английский; большинство заимствований из европейских языков во вьетнамском языке относится к семантическим (словообразовательным и семантическим калькам). Такой способ заимствования часто делает термины громоздкими, что вызывает сложность в их запоминании и использовании. В настоящее время иноязычные заимствования из европейских языков проникают во вьетнамский язык, уже не изменяя своей графической формы, однако произносятся они в соответствии с фонетическими нормами вьетнамского языка.

Ключевые слова: заимствование, иноязычное заимствование, военная терминология, вьетнамский язык, терминоведение, причины заимствований, транскрипция, калька, лексикология, терминообразование

Введение

Во всем мире насчитывается более семи тысяч языков и практически нет ни одного языка, который не имел бы в своей лексической системе иностранных заимствований. «Трудно найти вполне изолированный язык или диалект. Потребности общения заставляют говорящих на одном языке вступать в непосредственный или опосредованный контакт с говорящими на соседних или культурно-доминирующих языках. Это общение может быть дружественным или враждебным. Оно может развиваться в плане ординарных деловых и торговых отношений или же может состоять в заимствовании или взаимном усвоении духовных ценностей – искусства, культуры, религии» [Э. Сепир 1993, стр. 173].

Данная работа посвящена исследованию иноязычной лексики в военной терминологии современного вьетнамского языка.

Актуальность работы обусловлена необходимостью систематизации знаний об иностранных заимствованиях в военной терминологии вьетнамского языка на современном этапе ее развития, активным развитием военной науки, новых технологий, интеграцией Вьетнама в мировое сообщество и, как следствие, появлением большого количества иностранной лексики из западных языков, которая протекает и в терминологии.

С целью качественного анализа данной категории лексики представляется важным выполнить ряд следующих задач:

- 1) дать определение понятию заимствования;
- 2) определить основные причины иноязычных заимствований во вьетнамском языке;
- 3) систематизировать и предложить классификацию иноязычных заимствований в военной терминологии современного вьетнамского языка;
- 4) дать характеристику терминов-заимствований по источнику и по способу заимствования.

Основная часть

Заимствование иноязычной лексики представляет собой один из способов развития языка, пополнения его различных терминологических систем.

Поскольку явление иноязычных заимствований присуще любому языку, в отечественной и зарубежной лингвистике наблюдается большое количество научных исследований.

Среди отечественных лингвистов вопросы иноязычных заимствований в терминологии описаны в работах В.М. Аристова, С.А. Беляева, С.В. Гринева, Л.П. Крысина, Д.С. Лотте, А.А. Реформатского. Среди западных лингвистов можно выделить Анри Масперо (Henri Maspero), Марка Алвеса (Mark Alves), Веры Шолвин и Джуди Меиншефер (Vera Scholvin, Judith Meinschaefel). Во вьетнамском языкознании эта проблема затрагивается в работах Нгуен Ван Кханга (Nguyễn Văn Kháng), Нгуен Тхиен Зяпа (Nguyễn Thiện Giáp), Ву Дык Нгиеу (Vũ Đức Nghiệu), Хоанг Туэ (Hoàng Tuệ) и др.

Обилие исследований сопровождается одновременно множеством трактовок термина «заимствование», которые отражают разное понимание этого явления. В целях изучения данного способа пополнения терминологии следует решить вопрос о том, что следует понимать под заимствованием.

В «Словаре лингвистических терминов» дается следующее определение заимствования – «Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [Ахманова, 2004].

По мнению Л.П. Крысина заимствование – «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [Крысин 1968, 18]. М.П. Алексеев давал определение этому явлению как «творческому процессу обращения к языковому фонду других языков» [Алексеев 1983, 16]. Можно заметить, что ни у кого не вызывает сомнения, что заимствование это процесс, в результате которого один язык усваивает элементы другого языка.

В нашей работе под термином заимствование мы будем понимать слова иноязычного происхождения, перешедшие из иностранного языка в одну из терминосистем современного вьетнамского языка и подчинившиеся в силу этого его фонетическим и словообразовательным нормам.

Следует отметить, что процесс заимствования терминов незначительно отличается от заимствования слов общелитературного языка. В настоящее время большинство заимствований наблюдается именно в терминологии. Как справедливо утверждает Д.С. Лотте, «практически все что говорится в литературе о заимствованиях вообще, справедливо и для терминов» [Лотте, 1982].

В нашем исследовании мы говорим о лексическом заимствовании как об «освоенном иноязычном слове, освоенность которого подчеркивается его наличием в специализированных терминологических словарях» [Чан Хоанг Май Ань 2007, 35].

Как известно, «заимствование есть выражение процесса взаимного воздействия языков народов мира, происходящее в условиях неравномерного развития контактирующих языков» [Кудряшова 2015]. Именно поэтому процесс заимствования означает перетекание лексических единиц из более развитой страны в лексику страны с более низким развитием определенных областей знаний. Таким образом, заимствование представляет собой переход данных одного языка в другой.

По мнению немецкого лингвиста Мартина Хаспельмата, «в зависимости от социолингвистических характеристик языковых контактов, заимствование может быть симметричным, т.е. оба языка заимствуют друг у друга в равной мере, или, как более

часто наблюдается, асимметрично, т.е. заимствование протекает в первую очередь от языка с более явным влиянием на другой менее развитый язык» [Haspelmath 2009]. Соответственно, все контакты вьетнамского языка с другими языками (китайским, французским, английским, русским и т.д.) можно считать асимметричными. Далее мы рассмотрим подробно причины этих заимствований.

Причины заимствований

Прежде чем перейти к вопросам классификации заимствованной терминологии, необходимо рассмотреть причины ее проникновения во вьетнамский язык. На заимствование иноязычной лексики влияние оказывают как лингвистические, так и экстралингвистические причины, которые тесно взаимосвязаны.

Практически на протяжении всей своей истории вьетнамское государство постоянно вызывало интерес у других более могущественных держав, что обусловило культурные, языковые контакты и, как следствие, появление большого количества иноязычных заимствований.

В данном контексте следует отметить особенность попадания иноязычных слов во вьетнамский язык. Л.П. Крысин говорит о том, что «традиционно главным условием заимствования иноязычных слов считается наличие контакта языка-реципиента с языком-источником и, как следствие этого, двуязычие говорящих [Крысин 1993, с.143]. Согласно наблюдениям Марка Алвеса, «большая часть китайской лексики попала в язык без присутствия большого двуязычного сообщества, и поэтому можно предположить, что китайско-вьетнамское заимствование происходило в основном через письменный язык» [Mark Alves 2010, стр.624]. В последующем началось заимствование через разговорные контакты, а именно начиная с династии Хань, когда в крупных городах Вьетнама проживали большие китайские общины. Около 30% ханвьетских заимствований можно считать проникшими через этот разговорный контакт, в то время как около 70% скорее всего, попали во вьетнамский язык, начиная с конца династии Тан в основном, через образованную элиту во Вьетнаме. Среди них много заимствованных с начала XX-го века китайских неологизмов, комбинаций китайских морфем для создания новых слов, которые распространились по Китаю, Японии, Корее и Вьетнаму.

С течением времени, с развитием технологий меняются и контакты. Если раньше языковой контакт понимался как следствие территориальных контактов двух соседних или живущих вместе народов, то на современном этапе мирового развития, когда весь мир пронизывают сеть интернет и другие высокие технологии, языковые контакты обусловлены взаимодействием стран друг с другом, процессами синхронизации всех сфер жизнедеятельности людей как через письменные, так и через устные контакты.

На основании анализа исторических, культурных особенностей вьетнамского языка, нам удалось выделить следующие причины появления терминов-заимствований во вьетнамском языке. Основные причины заимствований – **экстралингвистические** :

- наличие устных и письменных контактов;
- культурное и религиозное влияние одного социума на другой;
- политическое и экономическое могущество страны, из языка которой осуществляются заимствования;
- неравномерное развитие научных и технических дисциплин в разных странах;

- широко развитые международные связи.
- повышение интереса к изучению того или иного языка.

К исключительно лингвистическим факторам можно отнести:

- необходимость номинации нового понятия или предметов;
- потребность в специализации понятий;
- тенденция к использованию одного слова вместо описательного оборота, т.е. стремление к экономии языковых средств, характерное для терминовтворчества.

Иноязычное слово легко приживается на почве принимающего языка в том случае, если существует недостаточность исконного лексического материала для обозначения какого-либо явления или предмета – заимствованное слово занимает пустующую нишу.

Классификация заимствований

В настоящее время, несмотря на многообразие подходов к вопросу классификации заимствований, в лексикологии еще не выработано единой общепризнанной классификации заимствованной лексики. Принципы классификации определяются конкретными целям исследования. Традиционно заимствованная лексика дифференцируется по источнику заимствования, по способу заимствования, по степени ассимилированности, по времени заимствования и др. Применительно к целям нашего исследования рассмотрим заимствования по источнику и по способу заимствования.

По источнику заимствования

Судьба заимствованного слова в принявшем его языке в немалой степени зависит от тех обстоятельств, благодаря которым то или иное слово проникло в язык.

В разные эпохи активизировались различные пути заимствования. Во вьетнамском языке по источнику заимствования иноязычные слова представлены двумя группами: заимствованиями китайского происхождения (ханвьетская лексика) и заимствования индоевропейского происхождения.

Ханвьетские заимствования

Как уже отмечалось выше, Вьетнам на протяжении всей своей истории подвергался культурному и языковому воздействию других государств. В частности, государством, оказавшим значительное влияние на вьетнамский язык, был Китай. Роль китайского языка и по сей день отражается на всех уровнях вьетнамского языка. Вьетнамский и китайский языки имеют одинаковую типологию и являются изолирующими языками. Эти особенности стали фундаментом для беспрепятственного проникновения большого количества китаизмов, активной вьетнамизации ханвьетской лексики.

По определению Нгуен Тай Кана, ханвьетское чтение – это чтение, опирающееся на фонетическую систему китайского языка в регионе Цзяочжоу в период правления китайской династии Тан (8–9 вв. н.э.) [Nguyễn Tài Cẩn 1979].

Согласно вьетнамскому лингвисту Нгуен Ван Кхангу, «ханвьетский элемент – это вошедший во вьетнамский язык китайский элемент, который приобрел во вьетнамском языке соответствующее, так называемое ханвьетское чтение». Этот же ученый отмечает, что «из-за абстрактности значения ханвьетских элементов комбинация двух ханвьетских элементов всегда жестка. Эта комбинация всегда более устойчива, чем комбинация двух

вьетнамских элементов, имеющих эквивалентные значения. Именно по этой причине ханвьетские элементы употребляются больше в профессиональных областях, а вьетнамские – в обиходе» [Nguyễn Văn Khang].

От ханвьетской лексики следует отличать лексику, заимствованную из китайского языка в более ранний период, в основном через разговорную речь в результате языковых контактов носителей вьетнамского и китайского языков. Эти древнекитайские заимствования полностью ассимилировались вьетнамским языком и воспринимаются языковым сознанием носителей языка как исконно вьетнамские [Андреева 2010, с.92-100].

Большое количество ханвьетских элементов, подчиняясь фонетическим и грамматическим нормам вьетнамского языка и развиваясь по его законам, глубоко укоренились во вьетнамском языке и составляют неотъемлемую часть его словарного запаса. Кроме того, ханвьетские элементы продолжают активно участвовать в словообразовательном процессе, создавая новые понятия.

В составе вьетнамской военной терминологии довольно большое количество терминов китайского происхождения. Причем, все их можно разделить на термины целиком заимствованные и компоненты сложных терминов.

Следует отметить, что не все сложные ханвьетские термины подвергаются изменению порядка компонентов. Во вьетнамском языке наблюдается ряд случаев, когда при перестроении составных слогов сложного термина изменяется и его семантическое значение. Например, *cao điểm* – «пик, напряженное время» и *điểm cao* – «высота». Однако, вне терминологии для обозначения термина «высота» можно встретить оба варианта употребления.

Термин *ưu thế lực lượng* употребляется во вьетнамском языке в значении «превосходство в силах и средствах». Термин *lực lượng ưu thế* обладает схожей семантикой и означает «превосходящие силы». Оба термина могут употребляться в сочетании со словом «сосредоточение» - *tập trung*. Дело в том, что само понятие «сосредоточение превосходящих сил» изначально использовалось в форме языка-источника «*tập trung ưu thế lực lượng*» – сосредоточение превосходящих сил, что вызывало некорректное понимание его семантики. Во вьетнамском языке определение стоит строго после определяемого слова. В данном словосочетании определением является слово *ưu thế* – «превосходящий, превосходство». Ввиду добавления определяемого слова «сосредоточение» элемент, стоящий после него, воспринимается как определение. Соответственно значение изменяется на «сосредоточение сил и средств на более выигрышной позиции».

Научная терминология вьетнамского языка состоит в основном из слов ханвьетского происхождения. В настоящее время многие из них ассимилировались в языке и неотличимы от исконно вьетнамских слов. Так, согласно исследованию вьетнамских лингвистов, доля ханвьетских терминов в экономической лексике достигает 80%, в сфере политической, юридической и философской терминологии около 70%; терминологии литературы, языкознания, истории – около 60%; в сфере музыки, кинематографа около 50%. Что касается военной, военно-технической сферы, то доля таких терминов составляет около 60-70%. [Нгуен Ни И 1983, с. 5]. Согласно статистике французского ученого Анри Масперо, в 1972 году во вьетнамском языке насчитывалось 60% слов китайского происхождения.

В результате проведения политики борьбы за чистоту языка, которая началась во Вьетнаме в 1966 г., многие ханвьетские термины вьетнамизировались, подверглись различным структурным, лексическим и композиционным изменениям. Этот процесс протекал по трем основным моделям:

Изменение порядка следования компонентов термина

Изменение синтаксического порядка следования компонентов, в частности препозитивного определения, являющееся нормой для вьетнамского языка на постпозитивное. Такой способ перестановки компонентов характерен для многокомпонентных терминов с атрибутивными связями, образованных способом словосложения. Можно считать эту модель вьетнамизации ханвьетских терминов самой удачной, так как благодаря этому способу удалось сохранить вьетнамский порядок отношений между словами и минимизировать синонимию. Например:

chỉ huy **sở** ® **sở** chỉ huy «командный пункт»

chủ lực **quân** ® **quân** chủ lực «регулярные войска»

saο hạ **pháo** ® **pháo** saο hạ «зенитная артиллерия»

chướng ngại **vật** ® **vật** chướng ngại «искусственное препятствие»

saο **điểm** ® **điểm** saο «высота»

Замена определяемого слова с перестановкой компонентов термина

В данной модели подвергается полной замене существительное вместе с заменой порядка слов на вьетнамский. Преимуществом данной модели является ясность значения элементов термина для всех слоев населения, так как на современном этапе развития языка многие китайские морфемы сложны для понимания. Например, термин *tàu tuần dương* – «крейсер» образован от ханвьетского *tuần dương hạm*, где *hạm* и *tàu* – полные синонимы и означают «корабль». С развитием кораблестроения стали появляться различные классы крейсеров согласно определенным характеристикам (тяжелый ракетный крейсер, атомный крейсер, авианесущий крейсер и т.д.), соответственно, возникала потребность в их номинации. Во вьетнамском языке, как упоминалось выше, все определения стоят после существительного (определяемого слова), что делает термин логичным и легким для понимания. Так, термину «тяжелый ракетный крейсер» будет соответствовать вьетнамский термин «*tàu tuần dương hạng nặng mang tên lửa*». Несмотря на это, в языке СМИ и многих других источниках фигурирует и ханвьетский термин *tuần dương hạm hạng nặng mang tên lửa*, что создает синонимию в терминологии и вызывает трудности в стандартизации терминов. Более того, в устной речи встречаются случаи факультативности главного элемента «корабль» *tàu* (*hạm*), например *tuần dương mang tên lửa*. Идентичные процессы наблюдаются и в других терминах: *chiến hạm* ® *tàu chiến* «боевой корабль»; *khu trục hạm* ® *tàu khu trục* «эсминец»; *vận động chiến* ® *đánh vận động*; *chiến đấu cơ* ® *máy bay chiến đấu* «истребитель», *pháo hạm* ® *pháo trên tàu* «корабельное орудие». Следует отметить допустимость употребления всех этих терминов.

Полная замена компонентов термина

В данной модели происходит полная замена составных компонентов термина с изменением порядка слов согласно вьетнамской модели. При этом сохраняется семантическое значение каждого терминологического элемента. При образовании таких терминов также не происходит полное вытеснение ханвьетских аналогов и возникает синонимия.

Более того, многие вьетнамцы предпочитают использовать ханвьетский вариант, так как он менее подвержен омонимии, легко вычленим из текста. Например, *cận chiến* ® *đánh gần* «ближний бой»; *hàng không mẫu hạm* ® *tàu sân bay* «авианосец»; *tung thâm* ® *chiều sâu* «глубина».

Согласно Нгуен Ван Ту, во вьетнамском языке доля ханвьетских терминов составляет около 80% [Nguyễn Văn Tu]. При этом частота их употребления зависит от стиля, в публицистическом стиле они используются больше всего. Во времена французского колониализма во всех документах активно употреблялись ханвьетские термины. После Августовской революции и по сей день, в военной терминологии сохранились ханвьетские термины, не нашедшие вьетнамских аналогов: *quân đội* - *армия*, *bộ đội* - *войска*, *bộ binh* - *пехота*, *hạm đội* - *флот*, *thượng tướng* - *генерал-полковник*, *trung tướng* - *генерал-лейтенант* ...

В процессе стандартизации вьетнамского языка устраняются злоупотребления ханвьетскими словами и неправильное их употребление.

Лексика любого языка непрерывно обновляется по причине необходимости номинации новых понятий и замены старых средств выражения. За прошедшее время ханвьетские слова служили единственным источником пополнения лексического состава вьетнамского языка.

Необходимо упомянуть наличие морфем китайского происхождения, заимствованных с помощью системы ханвьетских чтений. Фонетическая система ханвьетских чтений в своей основе соответствует фонетическому строю вьетнамского языка.

Однако, несмотря на схожесть, было бы ошибочно считать, что вьетнамская и ханвьетская фонетики являются одной фонетической системой, а именно вьетнамской. Ханвьетская система обоснованно считается автономной системой, возникшей в определенных социально-исторических условиях и имеющей особую функцию. С помощью ханвьетской фонетической системы вся лексика, записанная китайскими иероглифами, может читаться по-ханвьетски [Нгуен Ни И].

Индоевропейские заимствования

В отличие от ханвьетских заимствований, языковые контакты между вьетнамским и индоевропейскими языками достаточно молоды и берут свое начало в 19 веке, когда Вьетнам был колонией Франции и соответственно подвергался языковому влиянию. Многие лексемы прямо или косвенно проникали во вьетнамский язык через французский. Затем во времена отражения агрессии США установились контакты с английским языком и как следствие сотрудничества с СССР – с русским языком.

В отличие от слов китайского происхождения, при импортировании во вьетнамский язык лексические единицы индоевропейского происхождения практически не подвергаются изменению семантического характера. Однако проблема изменения их фонетического облика имеет первостепенное значение, потому что звуковая структура в индоевропейских словах кардинально отличается от звуковой структуры вьетнамского языка. В процессе заимствования, иноязычные слова делятся на отдельные слоги (если это многосложные слова) и произносятся в соответствии с фонетической структурой вьетнамских слогов. Вьетнамцы добавляют диакритические знаки к этим слогам, удаляют звуки в сочетаниях согласных или преобразуют один звук в другой в соответствии с нормами произношения вьетнамского языка. Например, *essence* - *xăng* «бензин», *bande* - *băng* «магазин, патронная лента», *bombe à billes* - *bom bi* «шариковая бомба»,

garde – *gác* «охранять, караулить» и др.

В других случаях происходит усечение длины иностранного слова, что позволяет его адаптацию во вьетнамский язык. Например, *napan* -*napalm*, *rôckét* – *roquette*, *lade* – *laser*, *takeomét* – *тахометр* и т.д.

Согласно статистике Нгуен Куанг Туана и Нгуен Дык Зана, в 1992 году насчитывалось чуть более 2000 слов французского происхождения. В словаре неологизмов вьетнамского языка 2002 г. насчитывается более 3000 иностранных заимствований преимущественно из английского языка.

В военной терминологии вьетнамского языка доля заимствований из индоевропейских языков очень мала. Это связано с тем, что к моменту начала контактов с европейскими языками военная терминология вьетнамского языка уже был достаточно стабильна. Индоевропейские слова преимущественно заимствовались для именованя понятий научной, технической, военной сфер.

По способу заимствования

Традиционно различают *фонетическую* и *семантическую* формы адаптации заимствований. Первые представляют собой транскрипцию как фонематическое копирование иноязычного слова, вторые же образуются по принципу передачи значения иноязычного слова языковыми средствами заимствующего языка, «признак понятия, положенный в основу его названия» [Кленин 2013, с. 174].

К первому типу заимствований можно отнести все перенесенные из иностранного языка слова в исходной форме с незначительной адаптацией к вьетнамской фонетике. В военной терминологии вьетнамского языка их количество значительно благодаря большому числу ханвьетских фонетических калек. На раннем этапе развития вьетнамского языка из-за отсутствия аутентичной вьетнамской письменности, большому политическому, научно-технологическому превосходству Китая и типологической близости этих двух языков, многие китайские термины заимствовались практически монолитно, например *chiến đấu* – боевой, *bộ binh* – пехота, *lực lượng* – силы, *vũ trang* – вооруженный, *pháo binh* – артиллерия, *công binh* – инженерные войска, *quân sự* – военный, *chiến tranh* – война и т.д. В настоящее время эти термины прочно вошли во вьетнамский язык и функционируют как полноправные единицы вьетнамского языка.

В отличие от европейских языков, где фонетические заимствования представляют собой распространенное явление, во вьетнамском языке и в военной терминологии, в частности, их количество мало (*anten* – антенна, *bom* – бомба, *mìn* – мина, *radar* – радиолокационный, *sônar* – сонар, *tăng* – танк ...). Незначительная адаптация объясняется «слоговой структурой вьетнамского слова и соответствующей ограниченностью в средствах передачи иностранных сочетаний звуков» [Мусийчук 2014, с.287].

С начала 19 века языком-источником был французский язык, затем в 20 веке частично русский язык, сейчас же это – англицизмы. Из французского языка вследствие вековой колонизации этой страной Вьетнама, во вьетнамский язык проникло значительное количество слов, большинство из них – термины различных научных областей. В военной сфере и по сей день фигурируют термины с франкоязычными корнями (*ăng-t ê n* от *antenne* антенна, *sa-nông* от *canon* пушка, *moóc -che* от *mortier* мортира, *boong-ke* от *bunker* бункер, *lô-cốt* от *blockhaus* – ДОТ (долговременная огневая точка), *ê-kíp* от *équipe* экипаж, *cát-tút* от *cartouch* гильза). На приведенных примерах можно заметить,

как иноязычные слова подвергаются фонетической транскрипции согласно правилам слога вьетнамского языка. Кроме того, вьетнамский язык – моносиллабический язык, то есть слова состоят преимущественно из одного слога. Слог представляет наименьшую неделимую единицу языка и часто совпадает с морфемой – наименьшей значимой единицей языка. По правилам употребления заимствованной лексики между слоговыми частями заимствованного слова ставился дефис. В настоящее время в виду ассимиляции этих слов употребляется одновременно несколько норм. Вьетнамский лингвист До Хонг Зыонг выделил следующие способы записи заимствованной лексики: транскрибирование с диакритическими знаками и транскрибирование с использованием дефиса (*rõc-kết*). Транскрибирование с диакритическими знаками, записывающееся слитно (*rõckết*), и транскрибирование с диакритическими знаками, но без обозначения тона, записывающееся отдельно (*roc ket*) [До Хонг Зыонг]. Особенностью таких новообразований является то, что заимствованное понятие имеет длинную форму слога нехарактерную для вьетнамского языка, что вызывает трудности в его восприятии. Однако на современном этапе благодаря активному изучению и использованию английского языка среди практически всех слоев населения, новые заимствования из европейских языков не вызывают больших проблем у вьетнамцев.

Английский язык в его американском (США) варианте в настоящее время является основным терминологическим донором в разных областях для большинства языков, предопределяя их роль как языков заимствующих. «Заимствования из американского варианта английского языка многие считают самой яркой чертой нашего сегодняшнего языкового развития, сравнивая их поток с французским наводнением, пережитым в 18 веке» [Костомаров 1999, с.110]. В военной терминологии вьетнамского языка англоязычных заимствований-транскрипций небольшое количество. Тем не менее, ввиду повышения роли английского языка во вьетнамском обществе, англоязычные вкрапления появляются все чаще и чаще. Чаще всего англицизмы используются для именования новых видов вооружения и военной техники (*đạn tandem* – *тандемный боеприпас*, *UAV* – *БПЛА*, *sông* – *сонар*) среди них также интернациональные термины (*internet* – *интернет*, *intranet* – *интранет*, *môđem* – *модем*, *notron* – *нейтрон*, *iôn* – *ион*).

Необходимо выделить и частичные фонетические кальки, или полуфонетические заимствования. Полуфонетические заимствования – это термины, образованные с помощью сочетания вьетнамского компонента с иноязычным. Например, *bom H* – *водородная бомба*, *bình chủng ràđa* – *радиотехнические войска*, *bom A* – *атомная бомба*, *bom lade* – *лазерная бомба*, *bom napalm* – *напалмовая бомба*, *chỉ số M* – *число Маха*, *chỉ số ôctan* – *Октановое число*, *vũ khí plasma* – *плазменное оружие*, *vũ khí gen* – *генетическое оружие* и т. д. В результате подобного словообразования образуются слова-гибриды, состоящие из заимствованной иноязычной основы и вьетнамского классификатора, выражающего родовое понятие.

Говоря о фонетических кальках, нельзя не упомянуть о способе образования терминов, который нашел свое распространение во многих языках мира, независимо от их типологии. Речь идет об использовании греко-латинских корней при построении терминологии. Еще М. В. Ломоносов широко применял этот метод при создании естественнонаучной терминологии в русском языке в целях сближения западноевропейской и русской наук. Греко-латинские терминоэлементы, применяющиеся во вьетнамской терминологии, можно отнести к своего рода аффиксам. Некоторые из этих заимствований (*cực*, *siêu*, *đá* и т.д.) проникли во вьетнамский язык достаточно давно и имеют китайские корни, в данном случае китайский язык выступает в роли языка-посредника. Другие же, заимствуются и по сей день посредством прямых

языковых контактов (*mini, gamma*). Многие из них подверглись языковой адаптации и приобрели не только вьетнамский облик, но и возможность самостоятельно образовывать новые слова. Например, "*siêu*" – супер, сверх (*siêu tốc* – сверхскоростной, *siêu vượt âm* – гиперзвуковой, *máy bay siêu nhỏ* – сверхмалый самолет, *vũ khí siêu dẫn* – сверхпроводниковое оружие), "*cực*" – ультра (*sóng cực ngắn* – ультракоротковолновый, *bức xạ cực tím* – ультрафиолетовое излучение), "*mini*" – мини (*tàu ngầm mini* – сверхмалая подводная лодка) и т.д.

Среди фонетических заимствований следует отметить названия российских и зарубежных видов вооружения: Ту - Ту, МиГ - MIG, Су -SU, Ми - MI, Boeing, Patriot, Abrams и т.д. Конечно, и эти названия подвергаются изменениям при произношении в соответствии с фонетическими особенностями вьетнамского языка: так, например, название комплекса противовоздушной обороны «Patriot», вместо английского «пэтриот» читается «пачиот», так как во вьетнамском языке сочетание согласных tr обозначает звук «ч» и т.д.

В контексте способов интеграции наименований видов ВВТ необходимо упомянуть случаи их перевода на вьетнамский язык. На данный момент во вьетнамском языке не существует правил заимствования или требований по переводу этих наименований, поэтому в различных документах военного и военно-технического характера, а также языке СМИ можно встретить переводные варианты этих образцов ВВТ. Так например немецкие танки «тигр» – *con cọc* и «пантера» – *con báo*, которые массово использовались в годы второй мировой войны, часто переводятся на вьетнамский язык, крейсер «Аврора» – символ Октябрьской революции 1917 года – имеет большое распространение во Вьетнаме и переводится полностью как *Chiến hạm (Tuần dương hạm) Rạng Đông*, названия ракетных катеров «молния» – *tia chớp*, *ong bắp cày* – англ. ориг. Hornet «шершень» – название палубного истребителя-бомбардировщика F/A-18. Кроме того, иногда в прессе можно встретить переводные варианты новых образцов ВВТ – это делается прежде всего для привлечения внимания читателя, например, наименование российского беспилотного подводного аппарата «Посейдон» в ряде новостных статей имеет вьетнамский перевод «*Thần Biển cả*», но ввиду того, что вьетнамцам мало знакома греческая мифология в скобках дается пояснение (*tên vị thần biển cả trong thần thoại Hy Lạp* – «имя бога морей в древнегреческой мифологии») и т.д. Однако такой способ заимствования во вьетнамском языке мало распространен: в большинстве случаев употребляется графическое заимствование языка-источника, которое приобретает фонетические особенности вьетнамского языка при произнесении.

Среди **семантических заимствований** можно выделить кальки, т.е. «образование нового фразеологизма, слова, или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы» [ЛЭС 1990: с.211].

Выделяют семантико-структурное и семантическое калькирование. Первый тип представляет собой словообразовательный или морфологический способ заимствования. Речь идет об имитации иноязычной модели и наполнении ее морфемным материалом своего языка при сохранении внутренней формы, например *khối quân sự* – военный блок, *bãi mìn* – минное поле, *bản đồ quyết tâm tác chiến* – карта с решением командира на бой, *chiến tranh chớp nhoáng* – молниеносная война, *đạn dưới cỡ* – подкалиберный боеприпас, *hạ tầng quân sự* – военная инфраструктура, *hậu phương chiến dịch* – оперативный тыл, *không quân ném bom* – бомбардировочная авиация и т.д.). Такой способ заимствования часто делает термины громоздкими, что вызывает сложность в их запоминании и использовании.

При лексико-семантическом калькировании у терминов языка-реципиента под влиянием

чужого языка появляется новое значение. В случае этого типа калькирования не появляется новая языковая единица, а происходит расширение семантической структуры существующей единицы. [Нгуен Тхиен Зяп 1998, с.130]. В военной терминологии вьетнамского языка таких терминов немного. Например, при калькировании во вьетнамский язык термина «морская авиация» его семантика несколько изменяется и приобретает значение «авиация военно-морских сил» – *không quân hải quân*. Это несколько изменяет значение данного термина, так как в ряде армий мира морская авиация не всегда входит в состав флота, а лишь находится в его оперативном подчинении.

Отношение к заимствованиям во вьетнамском языке

Проблема заимствования всегда была одной из самых противоречивых в лексикологии. И в настоящее время у разных авторов можно встретить прямо противоположные оценки заимствования.

При изучении роли заимствований, исследователи по-разному оценивают их качества применительно к общеязыковым и терминологическим употреблениям. Одни специалисты видят в общеупотребительных заимствованиях преимущественно «засорение», «порчу» языка, пытаются оградить национальный язык от «чужого влияния»; хотя надо понимать, что это может привести к излишней изоляции национального языка от мирового лингвистического процесса. По мнению вьетнамского лингвиста Хоанг Туэ «заимствование слов не имеет никакой веской причины, не удовлетворяет никаким настоящим потребностям языка и часто есть проявление неуважения, несерьезного отношения к национальному языку» [Hoàng Tuệ].

Другие лингвисты считают, что заимствование расширяет состав лексики и не только не подавляет развитие языка, но приводит к развертыванию и совершенствованию собственных ресурсов заимствующего языка.

По нашему мнению, заимствование во вьетнамском языке представляет собой неотъемлемую часть вьетнамской культуры и является составной частью общеупотребительного языка и терминосистем. У заимствований во вьетнамском языке есть как положительные, так и отрицательные стороны. К положительным относятся универсальность словообразования, вариативность использования лексем, обогащение словарного состава языка. Среди отрицательных можно отметить развитую синонимию в терминологии, что приводит к сложности унификации и стандартизации терминов.

Заключение

В современном динамично развивающемся мире, благодаря высокоскоростным средствам передачи данных, языковые контакты приобретают новый формат, проблема языковой интерференции становится с каждым днем все острее и острее. Особенно это касается стран с асимметричным развитием языка. Сегодня многие проблемы уже невозможно решить усилиями одной или двух стран, они требуют объединения усилий и коллективного решения всех стран в мире.

Это в свою очередь приводит к необходимости выработки правил по технологии ассимиляции новых слов в своем языке во избежание его засорения.

Чтобы прижиться в языке, новое слово должно удовлетворять требованиям развития общества, четко выражать внутреннее содержание понятия, иметь номинативную функцию, по возможности соответствовать фонетике и орфографии вьетнамского языка.

На основании проведенного исследования нами были сделаны следующие выводы:

1. Военная терминология вьетнамского языка на 80 % состоит из иноязычных заимствований.
2. Во вьетнамском языке по источнику заимствования иноязычные слова представлены двумя группами: заимствованиями китайского происхождения (ханвьетскими) и заимствованиями индоевропейского происхождения. Основу заимствований составляют термины ханвьетского происхождения, которые в процессе своего развития ассимилировались и стали полноправными единицами вьетнамского языка. На современном этапе его развития основным языком, из которого заимствуется лексика является английский.
3. Большинство заимствований из европейских языков во вьетнамском языке относится к семантическим (словообразовательным и семантическим калькам). Такой способ заимствования часто делает термины громоздкими, что вызывает сложность в их запоминании и использовании.
4. В настоящее время иноязычные заимствования из европейских языков проникают во вьетнамский язык, уже не изменяя своей графической формы, однако произносятся они в соответствии с фонетическими нормами вьетнамского языка.

Библиография

1. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Уч. зап. ЛГУ, 1944. № 72, Серия филол. наук, вып. 9. С. 77—137.
2. Андреева В.А. Заимствованные фразеологические единицы вьетнамского языка Труды востоковедения РАН, ИЯ РАН, №6, 2018 г. М. – с. 92-100
3. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). Л.: Издательство ЛГУ, 1978. 152 с
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Электронный ресурс URL: https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_10.htm (дата обращения 24 ноября 2020 г.)
5. Кленин И.Д. Лексикология китайского языка / И.Д. Кленин, В. Ф. Щичко. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
6. Крысин Л.П. О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе. 1965. №3. С. 1-15.
7. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. 320 с.
8. Кудряшова С.В. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2015. №4 (36). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/protsess-zaimstvovaniya-kak-raznovidnost-yazykovogo-kontakta> (дата обращения: 09.11.2020).
9. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.
10. Мусийчук В.А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект // Вьетнамские исследования. 2014. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-foneticheskie-zaimstvovaniya-vo-vietnamskom-yazyke-temporalnyy-i-sotsiolingvisticheskiy-aspekt> (дата обращения: 22.11.2020).
11. Нгуен Ни И Термины иностранного происхождения в современном вьетнамском

- языке: Автореф. дис. канд. фил. наук. – Москва: Академия наук СССР, 1983.. С. 5
12. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
 13. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1993 . – 655 с.
 14. Чан Хоанг Май Ань, Особенности функционирования англоязычных заимствованных экономических терминов в русском языке на фоне вьетнамских аналогов, дис. Канд. фил. наук. – Москва, ГИРЯ им. Пушкина, -2007 г.
 15. Alves, Mark J. 2009. Loanwords in Vietnamese. Loanwords in the world's language: A Comparative Handbook, edited by Martin Haspelmath and Uri Tadmor. Mouton de Gruyter, 617-637.
 16. Haspelmath, Martin. 2009. Lexical Borrowing: Concepts and Issues. Loan words in the World's Languages, edited by M. Haspelmath & U. Tadmor. Berlin: De Gruyter, 35-54.
 17. Nguyễn Tài Cẩn. Nguồn gốc và quá trình hình thành cách đọc Hán – Việt [Нгуен Тай Кан. {Происхождение и процесс формирования ханвьетского чтения}. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội {Ханой: Изд-во «Общественные науки»}, 1979.
 18. Nguyễn Văn Tu. Từ vựng học tiếng Việt hiện đại [Нгуен Ван Ту. Ты вынг хок тиенг Вьет хиен дай {Лексикология современного вьетнамского языка}. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục {Ханой: Изд-во «Просвещение»}, 1968.
 19. Nguyễn, Văn Khang. 2013. Từ ngoại lai trong tiếng Việt. Thành Phố Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh.
 20. Nguyễn Quảng Tuân, Nguyễn Đức Dân Từ điển các từ tiếng Việt gốc Pháp. Hội nghiên cứu và giảng dạy văn học. tp. Hồ Chí Minh, 1992 – 535 tr.
 21. Trần Thanh Ái. Từ điển từ vay mượn trong tiếng Việt hiện đại. NXB đại học quốc gia tp. Hồ Chí Minh, 2009 – 136 tr.
 22. Từ điển từ mới tiếng Việt (Chu Bích Thu chủ biên), Viện Ngôn ngữ học, NXB TP. HCM, 2002.
 23. Vera Scholvin, Judith Meinschaefer. The integration of french loanwords into vietnamese: a corpus-based analysis of tonal, syllabic and segmental aspects

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Анализ процесса заимствований в том или ином языке является довольно интересной процедурой. Вероятно, что авторы подобных исследований формируют сетку механизмов, благодаря которым и происходит подобная лингвистическая вариация. Обращение к проблеме заимствования военной терминологии на примере современного вьетнамского языка оправдано и актуально. Автор также конкретизирует, что «актуальность исследования обусловлена необходимостью систематизации знаний об иностранных заимствованиях в военной терминологии вьетнамского языка на современном этапе ее развития, активным развитием военной науки, новых технологий, интеграцией Вьетнама в мировое сообщество и, как следствие, появлением большого количества иностранной лексики из западных языков, которая протекает и в терминологии». В статье точно сформулированы задачи, конкретизированы магистральные исследования. Все это позволяет автору оригинально выстроить структуру работы, определиться с контурами аргументации. Привлекает в тексте умение работать с критическими источниками, обобщать, системно говорить о предмете исследования. В

основной части отмечено, что «среди отечественных лингвистов вопросы иноязычных заимствований в терминологии описаны в работах В.М. Аристова, С.А. Беляева, С.В. Гринева, Л.П. Крысина, Д.С. Лотте, А.А. Реформатского. Среди западных лингвистов можно выделить Анри Масперо (Henri Maspero), Марка Алвеса (Mark Alves), Веры Шолвин и Джуди Меиншефер (Vera Scholvin, Judith Meinschaefer). Во вьетнамском языкознании эта проблема затрагивается в работах Нгуен Ван Кханга (Nguyễn Văn Khang), Нгуен Тхиен Зяпа (Nguyễn Thiện Giáp), Ву Дык Нгиеу (Vũ Đức Nghiệu), Хоанг Туэ (Hoàng Tuệ) и др.». Сам наличный лексический состав языка анализируется с отсылками к работам Э. Сепира, А. Реформатского, Д. Лотте, Л. Крысина, О. Ахмановой... Складывается хорошее впечатление о профессиональной подготовленности автора, умении исследователя методологию рецепции темы верифицировать грамотно и концептуально. Отмечу, новизна данного материала заключается в выборе для анализа не такой «универсальной» языковой системы: «заимствование во вьетнамском языке представляет собой неотъемлемую часть вьетнамской культуры и является составной частью общепотребительного языка и терминосистем. У заимствований во вьетнамском языке есть как положительные, так и отрицательные стороны. К положительным относятся универсальность словообразования, вариативность использования лексем, обогащение словарного состава языка. Среди отрицательных можно отметить развитую синонимию в терминологии, что приводит к сложности унификации и стандартизации терминов». Удачна дифференциация текста на т.н. смысловые блоки, акцент же сделан на факторы / причины заимствований, а это, бесспорно, важно и ценно. Налична в статье традиционность и выверенность, следование авторитетам и умение вести конструктивный диалог с оппонентами. Сначала номинативно, далее же точнее, автор конкретизирует причины заимствований – это экстралингвистические и собственно лингвистические. Привлекает и включенная «классификация заимствований», объективность позиции не вызывает сомнений. Цитаты, ссылки по ходу работы сделаны правильно, текст не нуждается в правке и коррективе. Итогом обозначу, что тема рецензируемой статьи раскрыта, цель достигнута. Иллюстративного материала достаточно, примеры, которые введены, ситуативно уместны. Работа может быть образцом для новых исследований смежной тематической направленности. Рекомендую статью «О заимствованиях в военной терминологии современного вьетнамского языка» к открытой публикации в журнале «Litera» ИД «Nota Bene».